

Vlatka Rubinjoni Strugar

Universidad de Alcalá

La relación del artículo con los demostrativos y los posesivos en función de los errores que cometen los estudiantes serbios de español

The relationship between the article and demonstratives and possessives with regard to the errors produced by Serbian students of Spanish

Recibido: 11.11.2019 / Aceptado: 13.12.2019

Resumen: En el presente trabajo se expone, en primer lugar, la relación del artículo determinado con los demostrativos debido a que estas dos clases de palabras están conectadas tanto desde el punto de vista diacrónico como desde el sincrónico. Se verá cómo los demostrativos están sujetos a condiciones de uso más restringidas, de ahí que el demostrativo pueda ser sustituido por el artículo definido, pero no siempre sea posible lo contrario. En segundo lugar, se abordan los contextos en los que el

Abstract: In this paper we start by describing the relationship of the definite article with demonstratives, since these two types of word are connected, both diachronically and synchronically. We will see how demonstratives are subject to more restricted conditions of use, which means that the demonstrative can be replaced by the definite article, but the reverse is not always true. Secondly, we focus on the contexts in which the article should be used in place of the possessive. These are contexts in which

artículo debe aparecer en lugar del posesivo. Son contextos en los que el poseedor está reflejado en un constituyente externo al sintagma nominal definido. En tercer lugar, se ofrecen los resultados del análisis de los errores de falsa selección, análisis que se apoya en la tesis doctoral que la autora realizó investigando las redacciones de estudiantes serbios de español. Asimismo, se observará cómo la falsa selección de otro determinante en lugar del artículo determinado puede estar sujeta no solo a la interferencia del serbio, sino también a la interferencia de alguna lengua extranjera que el estudiante serbio conoce. Finalmente, se proponen procedimientos que sirven para subsanar los errores cometidos por los informantes serbios, basados en ambos métodos del análisis que la autora realizó: el análisis contrastivo y el análisis de errores.

Palabras clave: lingüística contrastiva, falsa selección, artículo determinado, demostrativos, posesivos

the possessor is reflected in a component outside the defined noun phrase. In the third place, we offer the results of the analysis of the false selection errors, which constituted the base of the author's doctoral thesis, carried out by examining essays written by 1st, 2nd, 3rd and 4th year Serbian students of Spanish. Likewise, we will observe that the incorrect selection of another determiner instead of the definite article can be due to not only the interference of Serbian but also the interference of any other foreign language that the Serbian student may be familiar with. Finally, we suggest possible procedures to eradicate the Serbian subjects' errors, based on the two methods of analysis previously used by this author: contrastive analysis and error analysis.

Keywords: contrastive linguistics, false selection, definite article, demonstratives, possessives

1. Introducción

El presente artículo se apoya en una investigación doctoral que indaga los errores en el uso del artículo determinado que cometen estudiantes serbios de español de primer, segundo, tercer y cuarto curso de licenciatura. Dicha tesis doctoral, que lleva por título *Análisis de errores en el uso del artículo determinado en producciones escritas de aprendientes serbios de español*, se enmarca en un conjunto de investigaciones sobre análisis de errores que se han llevado a cabo en el Área de Lingüística General del Departamento de Filología, Comunicación y Documentación de la Universidad de Alcalá, bajo la dirección de la profesora Penadés Martínez. Los objetivos del estudio son los siguientes: a) realizar un contraste entre las funciones del artículo determinado español y los mecanismos que el serbio utiliza para determinar la referencia del sustantivo, siempre en función de los tres niveles de competencia (A, B y C); b) registrar los errores en el uso del artículo determinado con el fin de realizar una estadística de los usos correctos e incorrectos; c) encontrar las causas de los

errores mediante los dos métodos de la lingüística contrastiva, el análisis contrastivo y el análisis de errores; d) ofrecer y enfocar los resultados del análisis de tal modo que puedan servir para subsanar los errores en el uso del artículo determinado.

La metodología de la investigación ha consistido en realizar primeramente un análisis contrastivo y, más tarde, un análisis de errores en producciones escritas de estudiantes serbios de español para comprobar la hipótesis derivada del contraste de las lenguas, que consiste en predecir las áreas de dificultad que generarían error durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y que considera que son fáciles de aprender las estructuras que son similares, y difíciles las que son diferentes. Ambos procedimientos de análisis los hemos organizado por niveles de competencia, siguiendo el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), así como a Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008) y su *Gramática española por niveles*. Para realizar el análisis contrastivo, hemos buscado las equivalencias en serbio a partir de los contenidos españoles establecidos por el PCIC. Para realizar el análisis de errores, hemos cuantificado los usos erróneos y los correctos; dentro de los usos erróneos hemos sumado los errores de omisión, adición y falsa selección. Los errores de omisión los hemos clasificado por contenidos y niveles siguiendo el PCIC; de manera análoga, hemos clasificado los errores de adición y los errores de falsa selección¹. Los errores de falsa selección, que son el tema de este escrito, pertenecen al Nivel A de referencia, según el PCIC; no obstante, hemos examinado sus ocurrencias en producciones escritas de estudiantes serbios de español de todos los años de estudio, con el fin de averiguar si con el tiempo su índice disminuye o si, por el contrario, aumenta. Asimismo, nos interesaba examinar cuáles son los contenidos que más dudas causan a estos estudiantes y si en los años superiores resuelven o no las cuestiones problemáticas. Hemos investigado la falsa selección del artículo en lugar de otros determinantes (artículo indeterminado, demostrativo, posesivo, etc.), así como el caso inverso, la selección errónea de otros determinantes en vez del artículo determinado.

Cabe añadir que, con el fin de averiguar si distintos temas en corpus escritos producen idénticos problemas, hemos trabajado con dos corpus iguales en estructura y diferentes en cuanto al tema de redacción: uno, el 2014, con un tema académico, *Comenta, de manera razonada, qué asignaturas y qué contenidos de la Licenciatura te resultan más interesantes y cuáles son los que no te interesan* (94 redacciones), y otro, el 2011, con un tema libre sobre los viajes, *El viaje de mis sueños* (102 redacciones). El corpus 2014

¹ Una información extensa sobre los errores de omisión y adición, así como de falsa selección, se puede encontrar en el libro *El serbio, una muestra para lenguas sin artículo determinado* de Vlatka Rubinjoni Strugar (2018).

fue confeccionado por nosotros en la Universidad serbia de Kragujevac; el corpus 2011 fue creado por la profesora Gorana Zečević Krneta en la misma Universidad de Kragujevac y forma parte de su tesis doctoral (2016). Los dos corpus fueron realizados, pues, en la misma institución universitaria; no obstante, difieren en el tema de la redacción que se solicitó a los estudiantes.

El cómputo y la estadística de los errores de falsa selección han mostrado que el mayor problema para el estudiante serbio de español es la relación entre el artículo determinado y el determinante posesivo, así como la relación entre el artículo determinado y el determinante demostrativo. Debido a ese hecho, se examinan los resultados del análisis de los errores de falsa selección en producciones escritas de estudiantes serbios y se muestran los mayores problemas que tienen estos informantes. Asimismo, se ofrecen las causas de los errores y se proponen procedimientos que sirvan para subsanarlos, siguiendo los dos métodos de la lingüística contrastiva, el análisis contrastivo y el análisis de errores. El presente escrito se cierra con las conclusiones que resumen las causas principales de los problemas más pronunciados que muestran estudiantes serbios al seleccionar el artículo determinado en lugar de otro determinante o al seleccionar otro determinante en vez del artículo determinado.

2. Análisis de los errores de falsa selección

Con el fin de analizar ambos corpus durante nuestra investigación doctoral, hemos establecido, en primer lugar, una clasificación general de los errores según el criterio lingüístico (Vázquez 1991), descriptivo (Santos Gargallo 1993) o estratégico (Fernández 1997) de omisión, adición y falsa selección con respecto a otros determinantes (el artículo indeterminado, el demostrativo el posesivo, etc.). Los errores de omisión, adición y falsa selección, que corresponden a contenidos de los distintos niveles de competencia (A1-A2, B1, B2 y C1, respectivamente), los hemos separado por corpus (corpus 2014 y corpus 2011) y por cursos (I, II, III y IV). En segundo lugar, hemos realizado clasificaciones específicas de los errores de omisión, adición y falsa selección, siguiendo el esquema por contenidos según los niveles de competencia del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) y la *Gramática española por niveles* de Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008). Por lo que respecta a la subdivisión de los errores de falsa selección, que corresponden al Nivel A de competencia, hemos establecido dos tablas que tienen la misma distribución por categorías gramaticales; no obstante, una está destinada a los ejemplos de falsa selección del artículo determinado en lugar de otro determinante (A), mientras que la otra está destinada a registrar errores en el uso de otros determinantes en vez del artículo determinado (B).

A partir de estas clasificaciones, una general que observa los errores de omisión, adición y falsa selección, y otra más específica que se vale de las subdivisiones por cada categoría del error, hemos ido discriminando la incidencia del error a la vez que hemos contabilizado los datos obtenidos y, finalmente, hemos realizado una estadística de la incidencia del error. De manera paralela, hemos ido confeccionando gráficos para cada tipo de error y para todos en conjunto, ya que consideramos que la presentación visual ayuda a una mejor y más rápida percepción de los datos. El objetivo final de la investigación ha sido aunar los dos métodos de investigación, el análisis contrastivo y el análisis de errores, para encontrar las causas de estos errores, así como su posible erradicación a través de una implicación didáctica. A continuación, se presentan los resultados del análisis de los errores de falsa selección, de tal modo que primeramente se exponen los resultados de la investigación del corpus 2014 (apartado 2.1), después del corpus 2011 (apartado 2.2) y, finalmente, se presenta una recapitulación de los errores de falsa selección en ambos corpus al final de los estudios (apartado 2.3).

2.1 El cómputo y la estadística de los errores de falsa selección, corpus 2014

Con el fin de establecer cuáles son los errores de falsa selección que más problemas causan a los informantes del corpus 2014, hemos realizado cómputos de estos errores y hemos elaborado gráficos que los representan. Los gráficos los hemos realizado de modo que el color rojo representa los errores del primer curso, es decir, que refleja contenidos del Nivel A (2.1.1). Los errores de falsa selección que aparecen en el segundo curso de los estudios los presentamos en color violeta. Se trata, en este caso, de errores que se han quedado fosilizados del año anterior (2.1.2). La siguiente sección de este apartado lleva por título *Recopilación de los errores de falsa selección del I al IV año, corpus 2014* (2.1.3). El objetivo de esta recopilación es averiguar cómo avanza esta problemática en el transcurso de los cuatro cursos. Debido a eso, presentamos dos gráficos paralelos, uno con valores y otro con tendencias. Asimismo, nos interesaba examinar si todos los cursos coinciden en tener determinados contenidos problemáticos, por lo que hemos elaborado un gráfico *Puntos en común del I al IV año, corpus 2014* que refleja los problemas que comparten juntos el primer, el segundo, el tercer y el cuarto curso.

La parte importante de este análisis es justificar cada clase de error con algún ejemplo del corpus y determinar la causa del mismo a partir del contraste entre el español y el serbio. Junto con la causa del error, nos interesaba determinar si este podría ser previsto por el análisis contrastivo o, en el caso de que el análisis de los errores lo demuestre, si el error se debe a otra etiología.

2.1.1 Errores de falsa selección del I año, corpus 2014

Presentamos, a continuación, la falsa selección del artículo determinado en lugar de otro determinante (A) y la falsa selección de otro determinante en lugar del artículo determinado (B) en la tabla y en el gráfico de color rojo debido a que se trata de las materias que corresponden al Nivel A, nivel en el que se encuentran los estudiantes.

A. Selección del artículo determinado en lugar de otro determinante	Valor del error en porcentajes
<i>el, la</i> (en lugar de <i>un, una</i>)	40 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>mi, tu, su</i>)	40 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>este, ese, aquel</i>)	20 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>algún, alguna</i>)	0 %
B. Selección de otro determinante en lugar del artículo determinado	Valor del error en porcentajes
<i>un, una</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	33 %
<i>mi, tu, su</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	42 %
<i>este, ese, aquel</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	17 %
<i>algún, alguna</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	8 %

Tabla 1. Errores de falsa selección, I año, corpus 2014 (Fuente: VRS²)

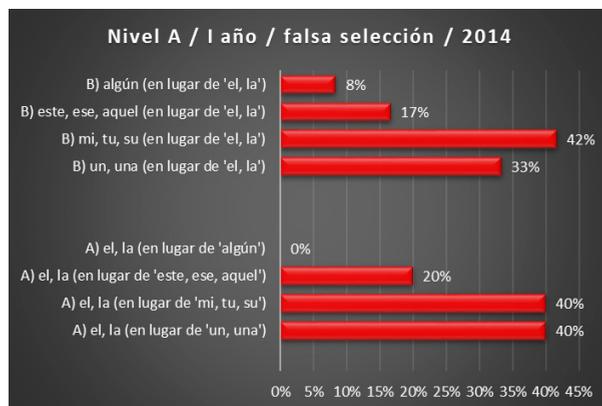


Gráfico 1. Errores de falsa selección, corpus 2014 (Fuente: VRS)

² Todas las tablas, así como los gráficos, están realizados por la autora, de ahí que se señalen con sus iniciales VRS.

El cómputo y la estadística de los errores de falsa selección muestran que el mayor problema reside en la relación entre el artículo determinado y el determinante posesivo, pues el 42 % de todos los errores pertenecen a la falsa selección del determinante posesivo en lugar del artículo determinado (B), mientras que la situación inversa, la selección del artículo determinado en lugar del determinante posesivo (A), llega al 40 %.

Consideramos que la causa de la falsa selección del determinante posesivo en lugar del artículo (B, 42 %), reside, además de en el desconocimiento de las reglas en español, en la interferencia de otras lenguas extranjeras que el estudiante conoce³, puesto que el serbio en contextos análogos no usa el posesivo. Presentamos, a continuación, un texto con el error marcado del corpus 2014, su versión correcta en serbio con la traducción al español palabra por palabra y, asimismo, la traducción del serbio al inglés:

Porque sé que si no aprendo eso ahora, en el principio, voy a tener un gran problema y dudo que podría resolverlo después, también acabar *mis estudios en tiempo definido⁴.

En serbio:

Jer znam da ako to ne naučim sada, na početku, imaću veliki problem i sumnjam da ću kasnije moći da ga rešim, niti da završim studije u određenom roku.

“Porque sé que, si eso no aprendo ahora, al inicio, tendré gran problema y dudo que seré más tarde capaz de lo resolver, tampoco que terminar estudios en definido plazo.”

En inglés:

Because I know that if I do not learn it now, at the beginning, I will have a big problem and I doubt that I would later be able to solve it, not even to finish my studies within a certain period of time.

En las traducciones presentadas, se observa que el inglés utiliza el posesivo *my* en *my studies*, mientras que el serbio no lo usa en *studije* (‘estudios’), por lo que la transferencia negativa en *‘mis estudios’ es del inglés y no del serbio.

³ La encuesta que realizamos con los informantes del corpus 2014 muestra que todos los estudiantes de la facultad se han matriculado con conocimientos previos de una o varias lenguas extranjeras, de las cuales el inglés es la más frecuente.

⁴ Corpus 2014/I, redacción 28/I.

Por lo que se refiere a la situación inversa, la selección del artículo determinado en lugar del determinante posesivo (A), el cómputo refleja el 40 % del total de los errores. La causa de estos errores reside en el desconocimiento de las reglas en español. Según Leonetti, para que el artículo aparezca en lugar del posesivo, el poseedor debe estar reflejado en un constituyente externo al sintagma nominal definido (2000: 809). En los errores cometidos por los estudiantes serbios no hay transferencia negativa de la lengua materna porque el serbio, en contextos análogos, aplica normas equivalentes a las españolas, es decir, utiliza el posesivo. Presento un ejemplo del corpus 2014:

Los clases de la historia hispanoamericana están interesantes también para mí, porque quiero conocer bien los lugares que existen en España y *las personas famosas también⁵.

En serbio:

Časovi hispanoameričke istorije su takođe intersantni za mene, jer želim dobro da upoznam mesta koja postoje u Španiji kao i njene⁶ poznate ličnosti.

“Clases hispanoamericana historia son también interesantes para mí, porque quiero bien a conocer sitios que existen en España como y sus famosos personajes.”

En la traducción al serbio y en su traducción palabra por palabra al español, se observa que el serbio usa el posesivo *njene*, ‘sus’, al igual que lo utiliza el español en ‘sus personajes famosos’.

Otro grupo relevante para la investigación atañe a la relación entre el artículo determinado y el determinante demostrativo. El 20 % de los errores es relativo al uso del artículo determinado en lugar del determinante demostrativo (A). La causa

⁵ Corpus 2014/I, redacción 1/I.

⁶ El vocablo *njene* (‘sus’) es un pronombre posesivo que indica que el poseedor es de tercera persona femenino singular porque el poseedor, *Španij-i*, ‘España’, es un sustantivo de tercera persona femenino singular. Al mismo tiempo indica que el objeto poseído es de género femenino en plural porque *ličnosti*, ‘personajes’, en serbio es un sustantivo femenino en plural. Cabe añadir que el serbio distingue entre el pronombre posesivo personal (*njen*) y el pronombre posesivo reflexivo (*svoj*). Contrastando el español y el serbio en *Claudia dice que María había cerrado los ojos* y en *Claudia dice que María había cerrado sus ojos*, el serbio usa el pronombre posesivo reflexivo en el primer caso (*Klaudija kaže da je Marija zatvorila svoje oči*, “Claudia dice que María había cerrado los ojos”); y en el segundo, utiliza el pronombre posesivo personal (*Klaudija kaže da je Marija zatvorila njene oči*, “Claudia dice que María había cerrado sus ojos”).

de estos errores es el desconocimiento de las reglas gramaticales. En español, según Leonetti, la diferencia más evidente entre el uso del demostrativo frente al uso del artículo determinado consiste en que el demostrativo exige que el referente sea perceptible de alguna forma en la situación de habla (2000: 800). En serbio, según Piper y Klajn, los demostrativos *ovaj* ('este'), *taj* ('ese') y *onaj* ('aquel') pueden designar un elemento previamente mencionado en el discurso o algo que permanece en la memoria de los interlocutores (función anafórica) (2014: 103-106). De ahí que no haya interferencia del serbio, debido a que esta lengua en contextos equivalentes también usa el demostrativo. Presentamos a continuación un ejemplo del corpus 2014:

Las clases con nuestra profesora al principio me parecían muy aburridos, pensaba que tenemos demasiadas cosas para aprender, tanto palabras como reglas, pero después empecé a querer *la asignatura⁷.

Časovi sa našom profesorkom su mi u početku izgledali dosadni, mislila sam da imamo previše stvari za učenje, kako reći tako pravila, ali posle sam zavolela taj predmet.

“Clases con nuestra profesora a mí al principio parecían aburridos, pensaba que tenemos demasiadas cosas para aprender, tanto palabras como reglas, pero después llegué a querer esa asignatura.”

En español, la versión correcta, ‘esa asignatura’, es equivalente al serbio, *taj predmet* ('esa asignatura'), es decir, ambas lenguas usan el demostrativo: el español, porque el referente es perceptible en el discurso; el serbio, porque se vale de la función anafórica de sus demostrativos.

En cuanto a la situación inversa (B), el uso del demostrativo en lugar del artículo, consideramos que la causa reside en la interferencia de la lengua materna además de en el desconocimiento de las normas del español: el estudiante se vale de la función anafórica de los demostrativos *ovaj* ('este'), *taj* ('ese') y *onaj* ('aquel'), y la aplica al español.

La obra que más me gusta, de *estos que habíamos leído, es La Celestina⁸.
Delo koje mi se najviše sviđa, od on-ih koje smo čitali, je La Selestina.

“Obra que a mí me más gusta, de aquellos que hemos leído, es La Celestina.”

⁷ Corpus 2014/I, redacción 14/I.

⁸ Corpus 2014/I, redacción 17/1.

En el presente ejemplo, el estudiante ha utilizado el demostrativo *‘estos’* valiéndose de la función anafórica de los demostrativos serbios. Por otro lado, desconoce la norma del español de que los demostrativos no pueden emplearse en primera mención si el sustantivo al que determinan va con modificadores restrictivos.

Resumiendo los errores de falsa selección y sus causas, se infiere que la causa de la falsa selección del artículo determinado en lugar de otro determinante (A) reside en el desconocimiento de las reglas. No obstante, cuando el aprendiente utiliza algún determinante en lugar del artículo determinado (B), la causa reside en la interferencia de su lengua materna o de otra lengua extranjera que conoce, además de en el desconocimiento de las reglas de uso del artículo determinado.

2.1.2 Errores de falsa selección del II año, corpus 2014

El corpus 2014 muestra que los estudiantes del segundo curso han superado varios problemas, por lo que el número de los errores ha bajado sustancialmente. Presentamos a continuación su distribución en la tabla y en el gráfico que siguen.

A. Selección del artículo determinado en lugar de otro determinante	Valor del error en porcentajes
<i>el, la</i> (en lugar de <i>un, una</i>)	0 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>mi, tu, su</i>)	100 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>este, ese, aquel</i>)	0 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>algún, alguna</i>)	0 %
B. Selección de otro determinante en lugar del artículo determinado	Valor del error en porcentajes
<i>un, una</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	0 %
<i>mi, tu, su</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	67 %
<i>este, ese, aquel</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	33 %
<i>algún, alguna</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	0 %

Tabla 2. Errores fosilizados de falsa selección, II año, corpus 2014 (Fuente: VRS)

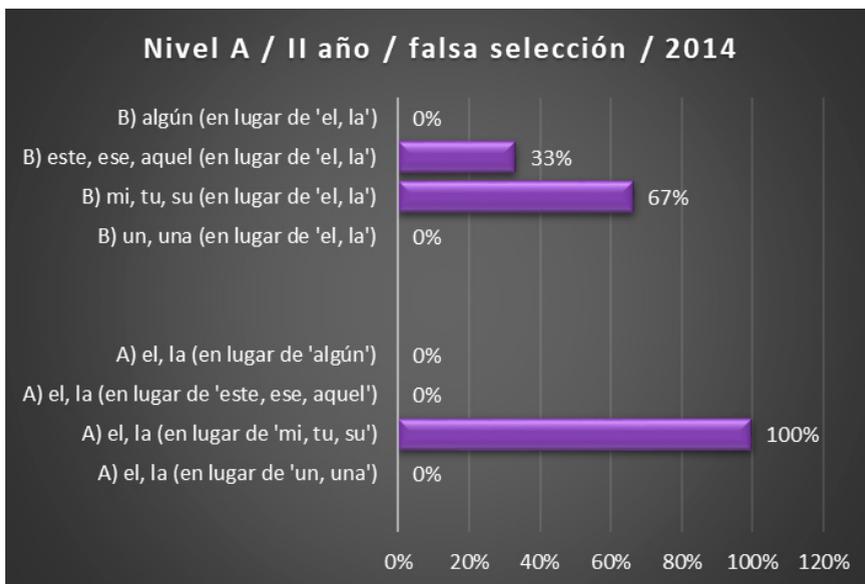


Gráfico 2. Errores fosilizados de falsa selección, II año, corpus 2014 (Fuente: VRS)

Los cálculos y el gráfico muestran que dentro del grupo A), es decir, la selección del artículo determinado en lugar de otro determinante, el único problema se presenta con la selección del artículo en lugar del posesivo, por lo que su valor porcentual es del 100 %. Por lo que se refiere a los errores del grupo B), es decir, la selección de otro determinante en lugar del artículo determinado, el 67 % de los errores son causados por la selección del posesivo en lugar del artículo. Por otra parte, el 33 % de los errores se deben a la falsa selección del demostrativo en lugar del artículo.

2.1.3 Recopilación de los errores de falsa selección, I-IV año, corpus 2014

Para completar el análisis de los errores de falsa selección del corpus 2014, hemos recopilado los errores del primer al cuarto curso. El objetivo de esta recopilación es averiguar cómo avanza esta problemática desde el primer hasta el cuarto curso. Nos interesaba averiguar si su porcentaje con el tiempo disminuía o, por el contrario, crecía. Hemos determinado que los errores de falsa selección presentan oscilaciones en todos los cursos. En los gráficos siguientes presentamos los valores de sus ocurrencias, así como sus tendencias en el transcurso de los años lectivos.

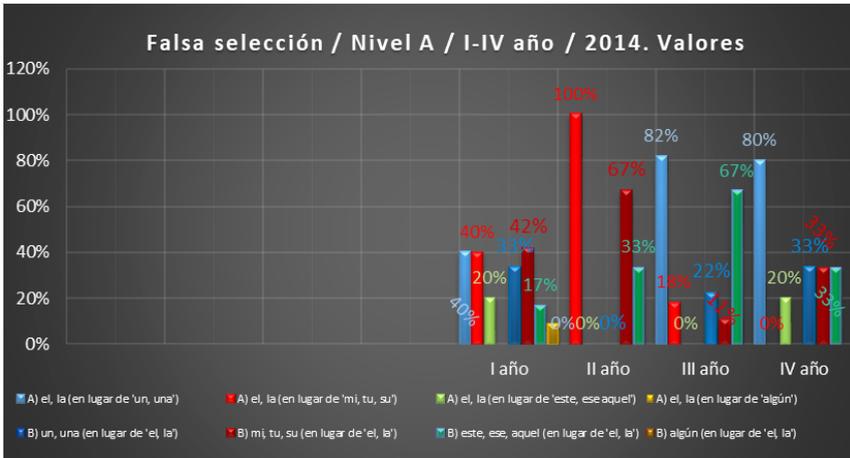


Gráfico 3. Valores. Falsa selección, I-IV año, corpus 2014 (Fuente: VRS)

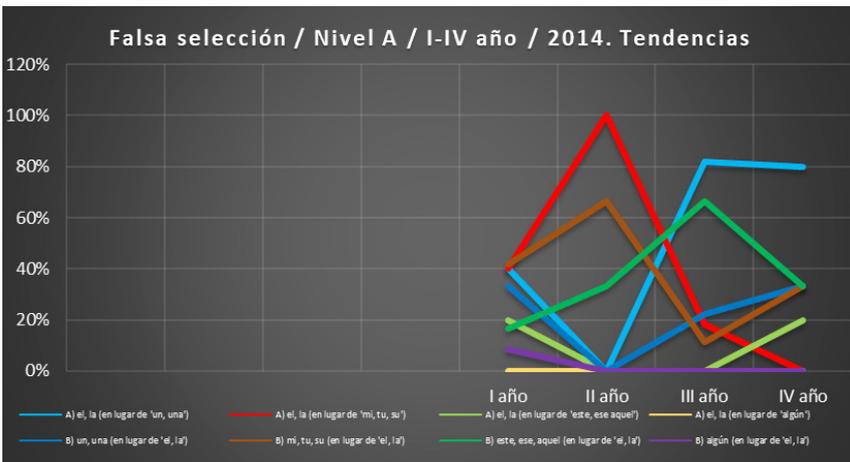


Gráfico 4. Tendencias. Falsa selección, I-IV año, corpus 2014 (Fuente: VRS)

El gráfico de los valores, así como el de las tendencias, muestran que en el segundo curso el mayor problema lo constituye la relación entre el artículo determinado y los posesivos, sobre todo la falsa selección del artículo en lugar del posesivo, el 100 %. Ya en el tercer curso este problema disminuye, llegando al 18 %, y en el cuarto desaparece por completo. Sin embargo, crece levemente la situación inversa, la selección errónea del posesivo en lugar del artículo, por lo que el cuarto curso termina con un 33 % de estos errores. Por otro lado, en el tercer curso destaca

la falsa selección del artículo determinado en lugar del indeterminado (82 %) y este problema se mantiene en el cuarto sin grandes cambios (80 %). Los errores de falsa selección del determinante demostrativo en lugar del artículo determinado suben del primer al segundo curso y culminan en el tercero con un 67 %; en el cuarto curso estos errores disminuyen al 33 %.

2.1.4 Puntos en común del primer al cuarto curso, corpus 2014

Debido a que hemos observado que existen clases de errores de falsa selección que inciden en todos los años de estudio, hemos elaborado un gráfico para observar si todos los cursos coinciden en tener determinados contenidos problemáticos. El objetivo de esta clasificación es observar qué contenidos producen mayores dudas en todos los años de estudio del presente corpus 2014. En el gráfico siguiente presentamos los puntos en común del primer al cuarto curso.

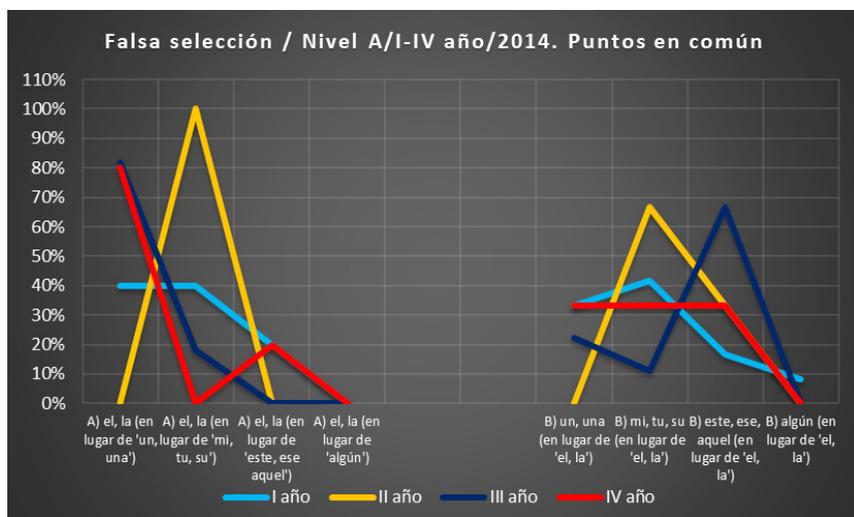


Gráfico 5. Puntos en común. Falsa selección, I-IV año, corpus 2014 (Fuente: VRS)

Los errores en los que coinciden todos los cursos y aquellos en los que coinciden tres de los cuatro años lectivos son los siguientes:

Grupo A), falsa selección del artículo determinado en lugar de otro determinante:

- Falsa selección del artículo determinado en lugar del indeterminado (40 %, 0 %, 82 % y 80 %).
- Falsa selección del artículo determinado en lugar del posesivo (40 %, 100 %, 18 % y 0 %).

Grupo B), falsa selección de otro determinante en lugar del artículo determinado:

- Falsa selección del posesivo en lugar del artículo (42 %, 67 %, 11 % y 33 %).
- Falsa selección del demostrativo en lugar del artículo (17 %, 33 %, 67 % y 33 %).
- Falsa selección del artículo indeterminado en lugar del artículo (33 %, 0 %, 22 % y 33 %).

2.2 El cómputo y la estadística de los errores de falsa selección, corpus 2011

Para mantener la coherencia de la investigación, hemos trabajado con el corpus 2011 siguiendo el mismo procedimiento que aplicamos al corpus 2014; establecida la clasificación general, hemos procedido a realizar las tablas y los gráficos que representan los errores de falsa selección del siguiente modo: el color rojo representa los errores del I curso, es decir, refleja los contenidos del Nivel A, nivel al que corresponden los errores de falsa selección (2.2.1); el color violeta representa los errores del II curso, es decir los errores que se han quedado fosilizados del año anterior (2.2.2). Para averiguar cómo avanza el presente conjunto de problemas, hemos recopilado los errores de falsa selección del primer al cuarto curso en una nueva sección, *Recopilación de los errores de falsa selección del I al IV año, corpus 2011* (2.2.3); para examinar si todos los cursos coinciden en tener determinados contenidos problemáticos, hemos elaborado el gráfico que exponemos en la sección *Puntos en común del I al IV año, corpus 2011* (2.2.4). Al igual que en el apartado sobre los errores de falsa selección del corpus anterior, hemos justificado cada clase de error con algún ejemplo y hemos determinado la causa del error a partir del contraste entre el español y el serbio.

2.2.1 Errores de falsa selección, I año, corpus 2011

Presentamos las ocurrencias de los errores de falsa selección cometidos por los informantes del corpus 2011 en la tabla y en el gráfico a continuación. Dado que se trata de las materias que hay que considerar en clase de Nivel A, su representación gráfica está en rojo.

A. Selección del artículo determinado en lugar de otro determinante	Valor del error en porcentajes
<i>el, la</i> (en lugar de <i>un, una</i>)	88 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>mi, tu, su</i>)	13 %

La relación del artículo con los demostrativos y los posesivos en función de los errores que cometen los estudiantes serbios de español

<i>el, la</i> (en lugar de <i>este, ese, aquel</i>)	0 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>algún, alguna</i>)	0 %
B. Selección de otro determinante en lugar del artículo determinado	Valor del error en porcentajes
<i>un, una</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	50 %
<i>mi, tu, su</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	50 %
<i>este, ese, aquel</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	0 %
<i>algún, alguna</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	0 %

Tabla 3. Errores de falsa selección, I año, corpus 2011 (Fuente: VRS)

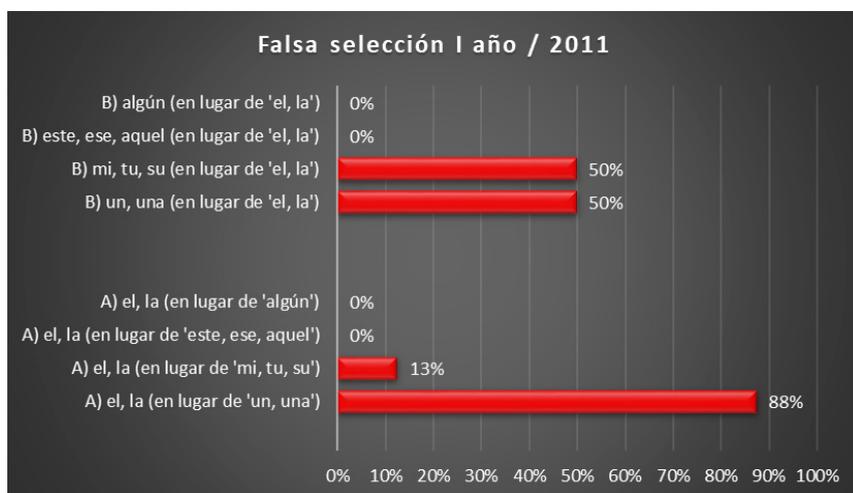


Gráfico 6. Errores de falsa selección, corpus 2011 (Fuente: VRS)

La estadística de los errores de falsa selección muestra que el mayor problema de los estudiantes del primer curso del corpus 2011 reside en la relación entre el artículo determinado y el indeterminado; el 88 % son errores en la selección del artículo determinado en lugar del indeterminado, mientras que el 50 % corresponde al caso inverso, la selección del artículo indeterminado en lugar del determinado.

Por lo que respecta a la relación entre el artículo determinado y el determinante posesivo, el mayor problema lo causa la falsa selección del determinante posesivo en

lugar del artículo determinado (B), el 50 % de los errores. La causa de estos errores es la interferencia de otra lengua extranjera, sobre todo del inglés, cuando se trata de las partes del cuerpo, porque el serbio en contextos análogos no utiliza el posesivo. La oración escrita por el estudiante serbio de español:

Al entrar sentí en *mi estómago pequeñas mariposas y cuando subí al primer piso me enamoré⁹.

En serbio será:

Kada sam ušla, osetila sam u stomaku male leptiriće, a kada sam se popela na prvi sprat zaljubila sam se.

“Cuando entré, sentí en estómago pequeñas mariposas y cuando subí en primer piso enamoré me.”

Mientras que en inglés será:

On entering I felt small butterflies in my stomach and when I went up to the first floor I fell in love.

En las traducciones se observa que el serbio no usa el posesivo para referirse a las partes del cuerpo, *stomaku* (‘estómago’), mientras que el inglés sí lo utiliza, *my stomach* (‘mi estómago’), de ahí que el error en ‘mi estómago’ sea transferencia del inglés y no del serbio. Sin embargo, siguiendo a Leonetti, el artículo determinado español aparece en lugar del posesivo en los contextos que permiten recuperar por otros medios, gramaticales o puramente inferenciales, la información aportada por el posesivo, por lo que las construcciones que denotan partes del cuerpo exigen su uso (2000: 809).

En cuanto a la situación inversa, los errores que reflejan la falsa selección del artículo en lugar del determinante posesivo (A), su valor es del 13 %. La causa principal de estos errores es el desconocimiento de las reglas. No hay interferencia del serbio, dado que esta lengua utiliza el posesivo en contextos análogos al español.

El enunciado:

De pequeño quería a visitar Australia. Me fascina la naturaleza de este país y *las ciudades [...] ¹⁰

⁹ Corpus 2011/I, redacción I/17.

¹⁰ Corpus 2011/I, redacción I/9.

En serbio correcto se expresa con el enunciado:

Od malena sam želeo da posetim Australiju. Fascinira me poriroda ove zemlje i njeni¹¹ gradovi [...]

“Desde pequeño quería a visitar Australia. Fascina me naturaleza de este país y sus ciudades [...]”

En la traducción palabra por palabra del serbio al español se observa que el serbio usa el posesivo *njeni* (‘sus’), al igual que el español, por lo que no hay transferencia negativa de la lengua materna.

La relación entre el artículo y el demostrativo no se muestra como problema en los informantes de primer curso presentes en el corpus 2011, pues no han aparecido errores en su selección.

2.2.2 Errores de falsa selección del II año, corpus 2011

El corpus 2011 muestra que los estudiantes de segundo curso siguen teniendo dudas al seleccionar el artículo determinado en lugar del posesivo (A) o en la situación inversa, la selección del posesivo en lugar del artículo (B). Por otra parte, han superado la relación del artículo determinado con el indeterminado, por lo que el número de errores ha disminuido sustancialmente. Presentamos a continuación su distribución en la tabla y en el gráfico que siguen.

A. Selección del artículo determinado en lugar de otro determinante	Valor del error en porcentajes
<i>el, la</i> (en lugar de <i>un, una</i>)	40 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>mi, tu, su</i>)	50 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>este, ese, aquel</i>)	0 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>algún, alguna</i>)	0 %
<i>el, la</i> (en lugar de <i>varios</i>)	10 %
B. Selección de otro determinante en lugar del artículo determinado	Valor del error en porcentajes
<i>un, una</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	25 %
<i>mi, tu, su</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	75 %
<i>este, ese, aquel</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	0 %
<i>algún, alguna</i> (en lugar de <i>el, la</i>)	0 %

Tabla 4. Errores fosilizados de falsa selección, II año, corpus 2011 (Fuente: VRS)

¹¹ El vocablo *njeni*, ‘sus’, en serbio es un pronombre posesivo que indica que el poseedor es de tercera persona singular femenino porque el poseedor *zemlja*, ‘país’, es un sustantivo femenino en singular. Al mismo tiempo, indica que el objeto poseído es de género masculino en plural porque *gradovi*, ‘ciudades’, es en serbio un sustantivo masculino en plural.

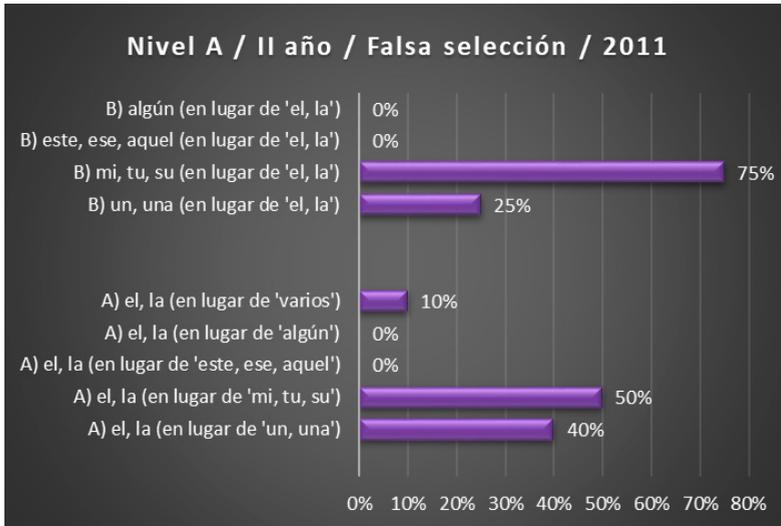


Gráfico 7. Errores fosilizados de falsa selección, II año, corpus 2011 (Fuente: VRS)

El cómputo de los errores de falsa selección cometidos por los estudiantes del segundo curso del corpus 2011, así como su comparación con los resultados relativos al primer curso del mismo corpus 2011, muestra que el mayor problema reside en la relación entre el artículo determinado y el determinante posesivo: la falsa selección del grupo B), selección del posesivo en lugar del artículo, constituye el 75 % de todos los errores, mientras que en el primer curso su valor llegaba al 50 %. El cálculo de la situación inversa, la de los errores de falsa selección del artículo en lugar del posesivo, muestra que los errores fosilizados llegan al 50 %, mientras que el curso anterior su valor era del 13 %.

La estadística de la relación entre el artículo determinado y el artículo indeterminado muestra que hubo mejoría en el segundo curso con respecto al primero, pues el valor de los errores fosilizados ha disminuido: la falsa selección del artículo determinado en lugar del indeterminado es del 40 % en el segundo curso, frente al porcentaje del primero, que alcanzaba el 88 %; el caso inverso, la falsa selección del artículo indeterminado en lugar del determinado, es del 25 % en el segundo curso, mientras que en el primero era del 50 %. Cabe advertir que ha aparecido un escaso porcentaje, el 10 %, de la selección errónea del artículo determinado en lugar del determinante indefinido 'varios'.

Por lo que se refiere a la relación entre el demostrativo y el artículo determinado, este corpus 2011/II curso no ha registrado ningún error, al igual que el corpus 2011 del primer curso.

2.2.3 Recopilación de los errores de falsa selección: primer-cuarto curso, corpus 2011

Para completar el análisis de los errores de falsa selección del presente corpus 2011, hemos recopilado los errores del primer al cuarto año de estudio. Al igual que en el corpus anterior, el objetivo de esta recopilación es averiguar cómo avanza esta problemática desde el primer hasta el cuarto curso. Nos interesaba averiguar si su porcentaje disminuía con el tiempo o si, por el contrario, crecía. En los dos gráficos siguientes presentamos el índice de sus valores, así como sus tendencias en el transcurso de los cuatro años lectivos.

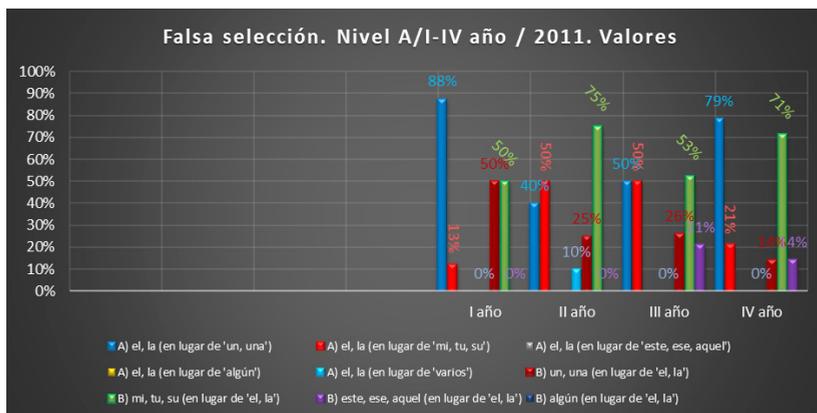


Gráfico 8. Valores. Falsa selección, I-IV año, corpus 2011 (Fuente: VRS)

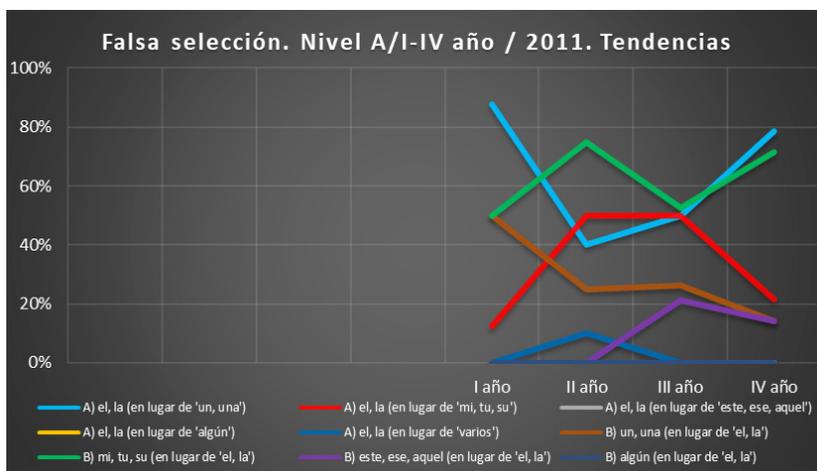


Gráfico 9. Tendencias. Falsa selección, I-IV año, corpus 2011 (Fuente: VRS)

El gráfico nos exhibe que la falsa selección produce determinada inseguridad en los estudiantes de todos los cursos. Sus dudas coinciden en los siguientes casos:

Grupo A), falsa selección del artículo determinado en lugar de otro determinante:

- Falsa selección del artículo determinado en lugar del indeterminado (88 %, 40 %, 50 %, 79 %).
- Falsa selección del artículo determinado en lugar del posesivo (13 %, 50 %, 50 %, 21%).

Grupo B), falsa selección de otro determinante en lugar del artículo determinado:

- Falsa selección del posesivo en lugar del artículo (50 %, 75 %, 53 %, 71 %).
- Falsa selección del artículo indeterminado en lugar del determinado (50 %, 25 %, 26 %, 14 %)
- Falsa selección del demostrativo en lugar del artículo determinado (0 %, 0 %, 21 %, 14 %).

2.3 Recapitulación de los errores de falsa selección del cuarto curso, corpus 2014 y 2011

En este apartado exponemos una recapitulación de los errores de falsa selección que aparecen en ambos corpus, el 2014 y el 2011, al final de los estudios. El objetivo de este análisis es, por una parte, determinar si los diferentes corpus, con distintos temas de redacción, coinciden en los problemas que presenta la selección del artículo determinado en lugar de otro determinante o la selección de otro determinante en vez del artículo determinado; y, por otra, comprobar si existen contenidos que se han quedado sin resolver.



Gráfico 10. Puntos en común. Falsa selección, I-IV año, corpus 2011 y 2014 (Fuente: VRS)

La investigación realizada en ambos corpus ha mostrado que esta materia, relativa al Nivel A de competencia, produce determinados problemas a los estudiantes serbios de español en el transcurso de toda la carrera. El cómputo, así como los puntos en común, se ven reflejados en el gráfico siguiente.

El cómputo de los errores fosilizados de falsa selección, así como las líneas de coincidencias, muestran que el mayor problema que tienen los estudiantes al final de sus estudios es la falsa selección del artículo determinado en lugar del artículo indeterminado (grupo A); el corpus 2011 indica el 79 % y el 2014 presenta el 67 % de los errores.

Los dos corpus coinciden en los errores del grupo B del modo siguiente:

- El uso erróneo del posesivo en lugar del artículo determinado: el corpus 2011 muestra un porcentaje considerablemente alto, el 71 %. El corpus 2014 exhibe un valor del 33 % de estos errores.
- La falsa selección del artículo indeterminado en lugar del determinado: el corpus 2014 muestra el 33 %, el corpus 2011 presenta el 14 %.
- La falsa selección del demostrativo en lugar del artículo determinado, el corpus 2014 presenta el 33 % y el 2011 muestra el 14 %.
- Otros errores de falsa selección aparecen en uno o en el otro corpus, y su valor varía entre el 21 % y el 17 %.

3. Conclusiones

Hemos concluido que existen dos causas principales que propician los errores relativos a la relación entre el artículo y los demostrativos y a la relación entre el artículo y los posesivos:

1. Grupo A), la falsa selección del artículo determinado en lugar del demostrativo o posesivo, por lo general se debe al desconocimiento de las reglas gramaticales del español:

– La falsa selección del artículo en lugar del demostrativo: en español, según Leonetti, la diferencia más evidente entre el uso del demostrativo frente al uso del artículo determinado consiste en que el demostrativo exige que el referente sea perceptible de alguna forma en la situación de habla (2000: 800). En *Las clases con nuestra profesora al principio me parecían muy aburridos, pensaba que tenemos demasiadas cosas para aprender, tanto palabras como reglas, pero después empecé a querer *la asignatura* la versión correcta, ‘esa asignatura’, es equivalente al serbio, *taj predmet* (‘esa asignatura’), es decir, ambas lenguas usan el demostrativo: el español, porque el referente es perceptible en el discurso; el serbio, porque se vale de la función anafórica de sus demostrativos. De ahí que no haya interferencia del serbio, debido a que esta lengua en contextos

equivalentes también usa el demostrativo valiéndose de la función anafórica de sus demostrativos.

– La falsa selección del artículo en lugar del posesivo: en español, siguiendo a Leonetti, para que el artículo aparezca en lugar del posesivo, el poseedor debe estar reflejado en un constituyente externo al sintagma nominal definido (2000: 809) (*Los clases de la historia hispanoamericana están interesantes también para mí, porque quiero conocer bien los lugares que existen en España y *las personas famosas también*). El serbio, en contextos análogos, aplica normas equivalentes al español, por lo que no hay transferencia negativa del serbio.

2. Grupo B), los errores de falsa selección del demostrativo o del posesivo en lugar del artículo se deben muchas veces a la interferencia del serbio o a la interferencia de alguna lengua extranjera que el estudiante conoce.

– La falsa selección del demostrativo en lugar del artículo: la causa reside en la interferencia de la lengua materna, además de en el desconocimiento de las normas del español. En *La obra que más me gusta, de *estos que habíamos leído, es La Celestina; Delo koje mi se najviše sviđa, od on-ih koje smo čitali, je La Selestina*; “Obra que a mí me más gusta, de aquellos que hemos leído, es La Celestina”, el estudiante se vale de la función anafórica de los demostrativos serbios *ovaj* (“este”), *taj* (“ese”) y *onaj* (“aquel”), y la traduce directamente al español, por lo que se observa la interferencia de la lengua materna. Por otro lado, desconoce la norma del español de que los demostrativos no pueden emplearse en primera mención si el sustantivo al que determinan va con modificadores restrictivos.

– La falsa selección del posesivo en lugar del artículo: la interferencia del inglés y no del serbio, es sobre todo evidente en la selección errónea del posesivo en lugar del artículo determinado. Son errores que se arrastran hasta finales del cuarto año de estudio y constituyen el 33 % y el 71 % de los errores, computados en el corpus 2014 y en el 2011, respectivamente (*Abro *mis ojos*¹² frente a *I open my eyes*). En este caso, habría que tener en consideración que se trata de una característica propia del español, puesto que

el español muestra una clara preferencia por el empleo del artículo definido en contextos gramaticales en los que en principio cabría el uso del posesivo, peculiaridad en la que el español contrasta con las lenguas germánicas e incluso con otras lenguas románicas como el francés (Leonetti, 2000: 808)

Cabe observar que, a la hora de realizar el corpus 2014, entregamos un cuestionario a los estudiantes universitarios de español del primer, segundo, tercer

¹² Corpus 2011, redacción II/2.

y cuarto curso, los cuales tenían como niveles de competencia A1-A2, B1, B2 y C1, respectivamente. El cuestionario lo realizamos con el fin de conocer las necesidades de los estudiantes serbios y elaborar unas implicaciones didácticas que sirvieran para subsanar los errores registrados. En este sentido, les proporcionamos la pregunta *¿Te ayuda el contraste gramatical del español con el serbio u otras lenguas extranjeras?* Los cálculos de la encuesta mostraron que la mayoría de los estudiantes sostenía que el contraste con su lengua materna o con una lengua extranjera que conocían les ayudaba en la adquisición del español. Las respuestas del sí varían entre el 50 % y el 86 %. La mayoría optó por el contraste con el serbio; no obstante, llama la atención la opción que escogió la muestra del primer curso: la mayoría de estos estudiantes considera que el contraste con el inglés les ayuda en la adquisición del español.

Por otra parte, el análisis de los errores ha mostrado que precisamente el contraste del español con el inglés es el que conduce a los estudiantes del primer curso a cometer errores de falsa selección, concretamente, la selección errónea del posesivo en lugar del artículo determinado. Por lo que atañe al contraste del español con el serbio, el análisis contrastivo y el análisis de los errores han mostrado que ambas lenguas poseen puntos comunes en la mayoría de los contenidos y que para una mejor comprensión y adquisición del artículo español es importante contrastar ambas.

Finalmente, se infiere que los dos métodos de la lingüística contrastiva, el análisis contrastivo y el análisis de errores, son complementarios y solo combinados ofrecen resultados de investigación útiles, pues hay contenidos referidos al artículo y, específicamente, a la falsa selección, en los que nos hemos percatado de que los mecanismos que utilizan las dos lenguas son equivalentes, y de ahí hemos concluido que el análisis contrastivo es útil; por otra parte, hay casos en los que el análisis de los errores ha mostrado que, aunque existan equivalencias entre las lenguas y pareciera que los estudiantes no deberían cometer errores, estos ocurren.

Bibliografía

- FERNÁNDEZ, Sonsoles. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A., 1997.
- INSTITUTO CERVANTES. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes y Editorial Biblioteca Nueva, S.L., 2006.
- LEONETTI, Manuel. "El artículo". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol. 1. Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2000. 787-890.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel *et al.* *Gramática española por niveles*. Madrid: Editorial Edinumen, 2008.

- PIPER, Predrag y KLAJN Ivan. *Normativna gramatika srpskog jezika* 'Gramática normativa de la lengua serbia'. Novi Sad: Matica srpska, 2014.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva Gramática de la Lengua Española (Morfología. Sintaxis 1)*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2009.
- . *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2010.
- RUBINJONI STRUGAR, Vlatka. *Análisis de errores en el uso del artículo determinado en producciones escritas de aprendientes serbios de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2017. <<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/19743>> [20/05/2019]
- . *El serbio, una muestra para lenguas sin artículo determinado*. Belgrado: Studio Strugar Editores, 2018.
- SANTOS GARGALLO, Isabel. *Análisis contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis, 1993.
- VÁZQUEZ, Graciela E. *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera*. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang GmbH, 1991.
- ZEČEVIĆ KRNETA, Gorana. *Upotreba određenog člana u španskom kao stranom jeziku na osnovu analize grešaka kod govornika srpskog jezika*. Tesis doctoral. Kragujevac: Univerzitet u Kragujevcu, 2016. <https://phaidrakg.kg.ac.rs/detail_object/o:777?tab=0#mda> [15/12/2016]